З сонетів на життя і на смерть Мадонни Лаури

Франческо Петрарка<br />  
З сонетів на життя і на смерть Мадонни Лаури

Перекладач: Михайло Орест<br />  
Джерело: З книги: Орест М. Держава слова: Вірші та переклади — К.: Основи, 1995

\* \* \*

Благословенні місяць, день і рік,<br />  
Пора, година, край, містина мила,<br />  
Коли краса її очей сп'янила<br />  
Мене, і став я бранцем їх повік.

Благословенні: біль, що в душу вник,<br />  
Що об'явилась ним Ерота сила,<br />  
Лук і стріла, що серце проразила,<br />  
I рана, що пройшла в його тайник.

Благословенні всі рази, коли я<br />  
Ім'я моєї пані називав,<br />  
Мої зітхання, порив, плач і мрія.

Благословенні і рядки, що склав<br />  
Я їй на честь і мисль моя: до неї<br />  
Вона іде, до неї однієї.

\* \* \*

Коли любов, схиливши зір, нетлінне<br />  
Збирає дихання в одно зітхання<br />  
I перетворює його в звучання<br />  
Ясне, благе, небесне, янголине,

Моє все серце так розкішно гине,<br />  
I так нуртують мислі і бажання,<br />  
Що мовлю я: "О мите, будь остання,<br />  
Якщо такої гідний я кончини!"

Але той голос, що в його я волі,<br />  
Спиняє душу, відійти готову:<br />  
Його впиваючи, вона блаженна.

I знов живу я, і моєї долі<br />  
Нить то вкоротить, то розгорне нову<br />  
Вона, що межи нас, небес сирена.

\* \* \*

Є звірі: сонця блиск їх зносить зір,<br />  
I звірі є, що світла дар багатий<br />  
Для них засильний, щоб його прийняти,-<br />  
Підходить вечір їм і тіней мир.

Є також інші: їх жене в простiр<br />  
Назустріч сяєву порив крилатий,<br />  
Хоч згубну міць його їм дано знати.<br />  
Подібний я до них, я — бідний звір.

Моєї пані світла не знесу я<br />  
I чую, що шукатиму я всує<br />  
Похмурих місць і пізньої доби.

Сліз очі повняться, і біль їх жалить;<br />  
I все ж іду я на наказ судьби<br />  
До сонця, що мене — я знаю — спалить.

\* \* \*

Хто чуд жадeн, які дійснять природа<br />  
I небо, хай приходить подивляти<br />  
Світило це, для світу забагате:<br />  
Сліпий-бо світ, чужа йому чеснота.

Хай він спішить, бо не триває врода,<br />  
Гне ліпших смерть, а злим дає стояти,<br />  
I та, що ждуть її богів палати,-<br />  
Вона мине, прекрасна ця істота.

Побачить він, прийшовши своєчасно,<br />  
Співміру гожу всіх дарів і чарів,<br />  
У ній, єдиній, явлену велично.

I скаже він, що я віршую празно,<br />  
Що надмір сяєва мій ум потьмарив,-<br />  
А прийде пізно — плакатиме вічно.

\* \* \*

Зефір життя вертає красноденне —<br />  
Траву на запахущі оболоні,<br />  
Первоцвіти то білі, то червоні<br />  
I щебет Прокни з горем Філомени.

Сміються луки, небо знов натхненне,<br />  
Зевс радий радістю своєї доні,<br />  
Все на землі, в повітрі, в воднім лоні<br />  
Кохання знати хоче знов, блаженне.

А я, нещасний? Тяжчі ще зітхання<br />  
В моє вернулись серце; ключ від нього<br />  
Вона взяла на небо в мить розстання.

Все: цвіт і птиці голосу дзвінкого,<br />  
I коло дам достойних упадання<br />  
Мені — пустеля, повна звіру злого.

\* \* \*

Як тужить соловей в цій тишині<br />  
По любій подрузі чи по дитині!<br />  
Його жалі побожні, зазивні<br />  
Так ніжно ллються в небі і в долині.

Зо мною всю він ніч. Його пісні<br />  
Говорять про моєї долі тіні;<br />  
Я каюсь: бо не вірилось мені,<br />  
Що смерті злій підвладні і богині.

Не мудрий той, хто певним жити звик!<br />  
Хто б думав перстю бачити земною<br />  
Цих двоє сонць і світла їх потік?

Мій лютий жереб вирок свій прорік,<br />  
Щоби спізнав я, зрошений сльозою:<br />  
Істотам любленим — недовгий вік,

\* \* \*

Всі ангели і духи всі верховні,<br />  
Коли прийшла до горньої господи<br />  
Мадонна, всі благої насолоди<br />  
I захватів були побожних повні.

"О, що за чар і сяєва сановні! —<br />  
Вони казали,— цвіт такої вроди<br />  
Вже від віків не зносився в висоти,<br />  
Землі лишивши падоли гріховні".

Вдоволена оселею новою,<br />  
Вона найдосконаліших з собою<br />  
Порівнює, але глядить часами

Назад; я бачу в погляді чекання<br />  
I лину в небеса всіма думками:<br />  
"О, не барись!" — звучить її прохання.